

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

DES

## ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 8 heures du soir.

Matahiti 58.  
N° 25

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
24 no tiunu 1909

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**  
 Intérieur—Un an.... 18 fr. || Extérieur—Un an.... 20 fr. } Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser  
 id. Six mois.. 10 » || id. Six mois.. 11 » }  
 id. Trois mois. 6 » || id. Trois mois. 6 50 }  
 Un numéro: 50 centimes.

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**  
 Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
 Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
 Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

### S O M M A I R E

#### PARTIE OFFICIELLE

Arrêté nommant deux assesseurs titulaires et un assesseur suppléant au Tribunal de Commerce de Papeete.  
 Arrêté nommant deux assesseurs titulaires et un assesseur suppléant au Tribunal de Commerce de Papeete.  
 Composition définitive du Tribunal de Commerce.  
 Arrêté changeant l'imputation d'un crédit budgétaire et portant ouverture de divers crédits supplémentaires au titre du Budget Local, Exercice 1908.  
 Décision accordant un témoignage officiel de satisfaction.  
 Nominations, mutations, mouvements.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Concours agricole. — Règlement général (*Texte tahitien*).  
 Cercle Colonial. — Extrait du règlement.  
 — Avis.  
 Avis important concernant les mesures de longueur et de capacité et les pièces d'argent.  
 Exameas pour l'obtention du brevet de maître au cabotage et au bornage  
 Enquête de commodo et incommodo.  
 Avis au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.  
 Retrait des pièces divisionnaires grecques.  
 Avis concernant la libre pâture.  
 Caisse Agricole. — Avis au sujet des bons de cet établissement.  
 Caisse agricole. — Achats de produits.  
 — Avis au sujet de la vanille.  
 Administration municipale. — Avis.  
 Liste des passagers arrivés par le vapeur « Hauoto ».  
 Service postal. — Marche des courriers.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

ARRÊTÉ nommant deux assesseurs titulaires et un assesseur suppléant au Tribunal de commerce de Papeete.

(Du 15 juin 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGIION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la Colonie ;

Vu le décret du 31 décembre 1908 rétablissant le Tribunal de Commerce de Papeete ;

Vu l'arrêté du 13 mai 1909 relatif à la liste des électeurs du Tribunal de Commerce et du mode de votation des dits électeurs ;  
 Vu le résultat des élections qui ont eu lieu le 3 juin courant pour la nomination de douze candidats parmi lesquels doivent être choisis les 6 assesseurs dont trois titulaires et trois suppléants ;  
 Vu l'arrêté en date du 8 juin 1909 portant nomination de six assesseurs au Tribunal de Commerce ;

Vu la démission de leurs fonctions offerte par MM. Raoulx et Laguesse, assesseurs titulaires, et Hérault, assesseur suppléant ; qu'il y a lieu, par suite, de pourvoir d'urgence à leur remplacement en faisant un nouveau choix parmi les candidats précédemment élus ;  
 Le Conseil privé entendu,

#### ARRÊTE:

Art. 1<sup>er</sup>. Sont nommés assesseurs du Tribunal de Commerce pour une période de deux années, jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1911 :

*Assesseurs titulaires* (en remplacement de  
MM. RAOULX et LAGUESSE) :  
MM. GOULON et MARTIN (LOUIS).

*Assesseur suppléant* (en remplacement de M. HÉRAULT) :  
M. RATIER (PIERRE).

Art. 2. Avant d'entrer en fonctions, les assesseurs dont les noms précédent prêteront serment par devant le Tribunal supérieur de Papeete.

Art. 2. Le Chef du Service Judiciaire est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué et enregistré partout où besoin sera.

Papeete, le 15 juin 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur ;

Le Chef du Service Judiciaire p. i.,  
CH. HOSTEIN.

ARRÊTÉ nommant deux assesseurs titulaires et un assesseur suppléant au Tribunal de Commerce de Papeete.

(Du 19 juin 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
CHEVALIER DE LA LÉGIION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu le décret du 31 décembre 1908 rétablissant le Tribunal de Commerce de Papeete;

Vu l'arrêté du 13 mai 1909 relatif à la liste des électeurs du Tribunal de Commerce et du mode de votation des dits électeurs;

Vu le résultat des élections qui ont eu lieu le 3 juin courant pour la nomination de douze candidats parmi lesquels doivent être choisis les 6 assesseurs dont trois titulaires, et trois suppléants;

Vu l'arrêté en date du 8 juin 1909 portant nomination de six assesseurs au Tribunal de Commerce;

Vu la démission de leurs fonctions offerte par MM. COULON et MARTIN (Louis), assesseurs titulaires, et RATIER (Pierre), assesseur suppléant; qu'il y a lieu, par suite, de pourvoir d'urgence à leur remplacement en faisant un nouveau choix parmi les candidats précédemment élus;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTE :**

Art. 1<sup>er</sup>. Sont nommés assesseurs du Tribunal de Commerce pour une période de deux années, jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1911 :

*Assesseurs titulaires* (en remplacement de MM. COULON et MARTIN, (Louis) :

MM. POROI et DROLLET (EDOUARD.)

*Assesseur suppléant* (en remplacement de M. RATIER (Pierre) :  
M. LÉVY.

Art. 2. Avant d'entrer en fonctions, les assesseurs dont les noms précédent prêteront serment par devant le Tribunal supérieur de Papeete.

Art. 3. Le Chef du Service Judiciaire est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 19 juin 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service Judiciaire p. i.,  
CH. HOSTEIN.

Le Tribunal de Commerce se trouve définitivement ainsi constitué :

*Assesseurs titulaires :*

MM. RENAULT.  
POROI.  
DROLLET (EDOUARD).

*Assesseurs suppléants :*

MM. BODIN.  
HERVÉ.  
LÉVY (EMILE).

ARRÊTÉ changeant l'imputation d'un crédit budgétaire et portant ouverture de divers crédits supplémentaires au titre du Budget Local, Exercice 1908.

(Du 18 juin 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'article 295 du règlement du 14 janvier 1869 sur la compta-

bilité publique; ensemble l'article 49 du décret du 20 novembre 1882 sur le régime financier des Colonies;

Vu la nécessité de modifier l'imputation d'un crédit budgétaire de l'exercice 1908;

Vu, d'autre part, l'insuffisance des crédits ouverts à certains chapitres du Budget du même exercice;

Vu l'avis émis par le Conseil d'Administration dans sa séance du 18 juin 1909;

Sur le rapport du Chef du Service de l'Intérieur;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTE :**

Changement d'imputation.

Art. 1<sup>er</sup>. Le crédit budgétaire de seize mille huit cent soixante-huit francs soixante-un centimes inscrit en faveur de l'exercice 1908, au titre du chapitre 1<sup>er</sup> : Dettes exigibles, § Remboursement des avances faites au Service Local par la Métropole (5<sup>e</sup> annuité), est supprimé pour être attribué au § Amortissement de la dette à la Caisse Agricole qui figure au même chapitre.

Ouverture de crédits supplémentaires.

Art. 2. Il est ouvert, audit exercice du Budget Local, divers crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de seize mille francs se décomposant ainsi qu'il suit :

Chapitre 9. — Services financiers.

Article 1<sup>er</sup>. — Solde et remises au Trésorier-Payeur.

§ Remises à divers comptables..... 500 »

Chapitre 11. — Dépenses diverses.

Art. 5. — Dépenses des exercices clos..... 7,000 »

Chapitre 17. — Iles-Sous-le-Vent.

Art. 13. — Dépenses des exercices clos..... 1,500 »

Chapitre 18. — Gambier, Iles Australes et Rapa.

Art. 7. — Dépenses des exercices clos..... 7,000 »

Art. 3. Il sera pourvu à ces divers crédits au moyen des ressources de l'exercice 1908.

Art. 4. Le Chef du Service de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 18 juin 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service de l'Intérieur p. i.,  
EDM. BRAULT.

DÉCISION accordant un témoignage officiel de satisfaction au nommé Tinomana a Faufaa.

(Du 22 juin 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie,

DÉCIDE :

Art. 1<sup>er</sup>. Un témoignage officiel de satisfaction est décerné au nommé Tinomana a Faufaa qui, au péril de sa vie, retira, le 16 juin courant, un asiatique de la rivière Vairaharaha, transformée en torrent.

Art. 2. La présente décision sera communiquée pour exécution, enregistrée et publiée partout où besoin sera.

Papeete, le 22 juin 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

**MUTATIONS NOMINATIONS, MOUVEMENTS**

Par décision du Gouverneur en date du 19 juin 1909, ont été désignés pour faire partie des Commissions d'examens de l'enseignement primaire, pour la session de 1909 :

1° Examens des Brevets élémentaire et supérieur et du Certificat d'aptitude pédagogique :

- MM. Angoustures, instituteur public ;  
Pia (Edmond), id.
- M<sup>me</sup> Passard, institutrice publique, chargée des travaux de couture.

2° Examen du Certificat de capacité spécial de l'enseignement dans les écoles des districts :

- MM. Angoustures, instituteur public ;  
Pia (Edmond), id.  
Cadousteau, interprète principal.

3° Examen du Certificat d'études primaires, à Papeete

- MM. Angoustures, instituteur public ;  
Pia (Edmond), id.
- M<sup>me</sup> Passard, institutrice publique, chargée des travaux de couture ;
- M. Guittou, instituteur libre.
- M<sup>lle</sup> Banzet, institutrice libre.

Par décision du Gouverneur en date du 21 juin 1909, M. Rappin (Divi), écrivain auxiliaire du Service de l'Intérieur, a été chargé du magasin scolaire, à compter du 1<sup>er</sup> du courant, en remplacement de M. Sidoine, commis de 2<sup>e</sup> classe du dit service.

Par décision du 24 juin 1909, MM. Ahnne et Georjay ont été nommés Membres du Comité-Directeur de la Caisse Agricole en remplacement de MM. Raoulx et Hérault, démissionnaires.

**PARTIE NON OFFICIELLE**

**COMMUNICATIONS DIVERSES**

**Te mau parau i imi hia e tei faaoti hia no te Hiopoa raa.**

(Le texte français a été publié, au J. O. du 17 juin dernier.)

Irava 1. Te mau taata'toa e taoa ta ratou e afai mai e faaite i roto i te tatau'raa, ia haere ana'e mai ia e papai i to ratou ioa i te piha papai raa parau a te Meri, mai 24 no tiunu ia tae noa'tu i te 5 no tiurai ia taio atoa hia te reira mahana. E tuu mai ratou i te parau no te rahi raa o te mau taoa e hiopoa hia e mai te faaite atoa mai i te rahi raa o te vahi e hinaaro hia te roa, te teitei e te aano.

Irava 2. Na te Tomite e faataa i te mau vahi vai raa i te mau tauhaa, mai te 5 e tae noa'tu i te 7. E ei te 8 i te poi poi e faaite hia'tu ai te feia na ratou te tauhaa.

Irava 3. Te mau taoa e afai hia mai i roto i te tatau'raa ia vaiho hia mai ia i te Aorai haavaa raa mai te 8 no tiurai i te poi poi e tae noa'tu i te 11 no tiurai i te hora 5 i te tape raa mahana.

Te faanoho raa i te mau tauhaa e afai hia mai e hiopoa, na te mau f.tu taoa iho ia e rave i te reira i te vahi i faataa hia na ratou, e ia nahonaho roa ino ia te reira i te 13 i te hora 12 i te avatea.

Irava 4. E i te 13 i te hora toru i te tape raa mahana e vahi hia'i te tatau raa e te Tavana rahi.

Irava 5. Te mau taoa moni rarahi, mai te poe, te tapea, te moni e te vetahi atu 4 mau huru e iriti hia mai ia i te mau ahiahi atoa i te opani raa e afai atu ai i te afata vairaa moni a te Afata faaapu.

Irava 6. E iriti hia te Fare-Hiopoa raa mai te hora 9 i te poi poi e tae noa'tu i te hora 4 i te ahiahi.

Irava 7. Te mau rê no te faaitoito raa i nia i te ohipa o tei faataa hia i roto i te tuhaa 9 e vaiho maite hia ia na te mau taata rave ohipa no te pae faaapu e te mau huru ohipa'toa e oia'toa hoi na te mau tavini o tei itea hia to ratou haapao maitai e te auraro e te maoro i to ratou taviniraa.

Te feia e hinaaro i te faaô mai i te reira mau huru taata no taua mau rê ra e tuu mai ia i ta ratou mau parau fanau raa e te mau parau tapao o te feia i tavini hia e ratou; taua mau parau tapao ra, i Papeete nei, ia haamana hia ia e te Tavana oire e i niâ i te mau mataeinaa ra na te mau Tavana ia e haamana e o taua mau parau atoa ra ia tae mai ia i te Piha papai raa parau hou te 11 no Tiurai.

Irava 8. Te mau taata e hinaaro i te faaite mai i ta ratou mau puua i roto i te tatau raa e ani mai ia na roto i te parau papai e aore ra na roto i te parau vaha noa, i muâ e i te 3 no Tiurai, i te Piha papai raa parau a te Tavana oire. E i reira ia e faaite atu ai i te rahi raa e te huru o te mau puua e hiopoa hia.

E i te 11 e te 12 no Tiurai e farii hia mai ai te mau puua e te Tomite. E tuu hiâ hoi taua mau puua ra i roto i te hoe mau vahi faanehenehe hia no te reira i rapae i roto mai i te aua o te Aorai Haava raa.

Te mau huru ohipa rii atoa i haapao hia no taua mau puua ra, mai te parau raa i te maâ, te purumu raa e te faainu raa i te pape e te tahi atu â, na te feia puua iho ia e haapao te reira.

Te mau faaapu rii atoa te ore e vai maoro mai te tiare, te mau maa rii pê oi oi noa e te pota, ia afai hia mai ia i te 13 no Tiurai i mua e i te hora 10 i te poi poi.

Irava 9. Te rahi raa o te faito no te mau taoa e afai hia mai ra mai teie ia :

Taofe.....	20 kilo
Vavai.....	20 —
Puha (hoe pute)...	30 —
Vanira.....	2 —
Taria iore.....	5 —
Rori.....	5 — i te huru hoe.
Cacao.....	5 —
Caoutchouc (uaua).	1 —
Parau.....	5 — na niai tehuru.

**A hio maitai.** — Te tiaturi nei te Hau e te Tomite faatere no teie nei tatau raa i nia i te taata'loa ia rahi to ratou hinaaro i te faaite raa mai i te mau huru faufaa'toa o te fenua nei.

No te mau parau haamaramarama raa, e haere mai ia i te Meri ia M. Commun, papai parau no te Hiopoa raa.

**EXTRAIT de règlement intérieur du Cercle Colonial.**

Art. 1<sup>er</sup>. Le Cercle Colonial est ouvert à 7 heures et demie du matin et fermé à 11 heures du soir. Les soirs de réception, de fêtes, etc., il pourra demeurer ouvert jusqu'à une heure fixée par le Président.

Art. 12. § 1 L'entrée du Cercle est interdite à toute personne étrangère au Cercle, si ce n'est pour le service. Exception est faite

pour les invités accompagnés d'un membre du Cercle ou munis d'une carte signée du Président.

§ 2 Les membres du Cercle peuvent amener des invités sous leur responsabilité; mais ne peuvent être admis au Cercle comme invités.

1° Les fonctionnaires civils non compris dans les trois premières catégories du décret du 3 juillet 1897 sur les indemnités de route et de séjour.

2° Les sous-officiers, les soldats ou marins en activité de service.

3° Les personnes visées aux articles 4 et 5 de l'arrêté de constitution du Cercle et résidant dans la Colonie depuis plus de six mois.

4° Les personnes qui se sont présentées au Cercle et n'ont pas été acceptées comme membres.

5° Les membres qui ont donné leur démission.

§ 3 Les dames ne peuvent être admises dans les salons et la bibliothèque sauf autorisation spéciale accordée par le Président pour certains jours de fête ou de réception. Elles doivent être accompagnées d'un membre du Cercle.

§ 4 Une tenue de ville est de rigueur pour les membres ou invités qui pénètrent dans le Cercle.

Art. 14. La cotisation mensuelle est fixée à cinq francs.

Art. 15. Tout membre qui sera en retard de trois mois pour sa cotisation sera appelé par le Président pour fournir des explications. Un retard de quatre mois entraînera l'application des pénalités prévues à l'article 15 de l'arrêté.

Tout membre qui n'aura pas payé ses consommations à la fin du trimestre sera passible des pénalités prévues par l'article 15.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

### Cercle Colonial de Papeete.

Le Conseil d'Administration informe MM. les membres du Cercle qu'il sera procédé à l'aveu de la bibliothèque le 1<sup>er</sup> juillet prochain et les prie de vouloir bien rapporter momentanément les ouvrages en lecture.

### AVIS IMPORTANT.

Mesures de longueur et de capacité. — Monnaies étrangères. — L'Administration croit devoir prévenir le public, dans son intérêt, qu'il est dangereux de persister à mettre couramment en usage : le yard au lieu du mètre, le gallon au lieu du litre, et de faire entrer le dollar ou ses fractions dans le libellé des factures, ce qui est absolument contraire aux dispositions prévues par l'arrêté du 31 mai 1847, n° 115, qui peut être mis incessamment en application.

Il est également imprudent d'accepter les pièces dont la circulation n'est point autorisée, notamment les pièces d'argent similaires de notre pièce de 5 fr. et de nos pièces d'appoint (pièces Chiliennes, Péruviennes, Espagnoles, Roumaines, etc.), pièces divisionnaires Italiennes, et, en général, toutes les pièces qui ne font pas partie de l'Union latine.

Les détenteurs de ces pièces s'exposent à des pertes sérieuses, par suite de leur dépréciation, le jour où la circulation en sera complètement interdite dans la Colonie.

### PARAU FAUFAA RAHI.

Faito no te roa e te hohonu. — Moni no te mau Hau e e. — Te mana'o nei te Hau e e faaite atu i te taata'toa, ei maitai iho no ratou, e e mea taia roa ino ia ma'ro noa'tu à ratou i te rave amuri nei i te faito iati ei mono i te mètera, e aore ra te faito tarani ei mono i te ritera, e oia'toa hoi te papai raa na roto i te tara e to'na ra mau huàhuà te mau parau titau raa tarahu. E mau vahi faahapa anaé hia te reira e te faaue raa no te 31 no me 1847, N° 115 o te au ia haamana papu hia i teie tau mahana i mua nei.

E mea huru ataata'toa ia farii mai e te mau huru moni tei ore i faatia hia i nia i te fenua nei, o tei hau roa'tu o te mau moni ia iau to ratou huru i ta tatou tara farani e i ta tatou mau moni rii huàhuà (oia hoi te mau moni Chili, Peru, Paniora, Rumani, etc.), e te mau moni huàhuà Italia, e te mau moni atoa o tei ore i o mai i roto i te amui raa ratina.

Te feia e mau i te mau huru moni e parau hia nei mai te mea e ia ino noa'tu taua mau moni ra, e faufaa rahi roa ia ta ratou e mauà ia tae i te mahana e opani roa hia i nia i te fenua nei.

### AVIS IMPORTANT

Retrait des pièces divisionnaires grecques. — Le public est informé qu'aux termes d'une convention monétaire conclue entre la France, la Belgique, la Grèce et la Suisse, les monnaies divisionnaires d'argent Grecques (pièces de 2 fr., 1 fr., 0 fr. 50 et 0 fr. 20) doivent être retirées de la circulation et cesseront d'être reçues dans les caisses publiques de la Colonie à partir du 1<sup>er</sup> Novembre prochain.

### PARAU FAUFAA RAHI

Faahoi raa mai i te mau moni huàhuà Teretia (Hereni) — Te faaite hia' tu nei te taata' toa e mai te au i te parau faamu raa moni i rave hia i rotopu ia Farani, ia Beretite, ia Teretia et Tuite, e ore ia e haaparare faahou hia te mau moni huàhuà no Teretia (oia hoi te mau moni e 2 fr., 1 fr., 0 fr. 50 e e 0 fr. 20 tenetima) e e ore farii faahou hia i roto i te mau Afata moni a te Hau mai te mahana matamua no Novema i mua nei e haamata' tu ai.

### INSCRIPTION MARITIME.

La session supplémentaire pour les examens de maître au cabotage (brevet simple et brevet supérieur), ainsi que les examens au bornage (brevet simple et brevet pour commander les navires à propulsion mécanique armés au bornage), sera ouverte le jeudi 1<sup>er</sup> juillet 1909, au bureau de l'Inscription maritime à 8 heures du matin.

Les candidats à ces examens devront se faire inscrire au bureau de l'Inscription maritime, avant le 23 juin.

### Enquête de commodo et incommodo.

Conformément aux dispositions de l'article 6 du décret du 10 mai 1882, une enquête de commodo et incommodo est ouverte au Service de l'Intérieur, pendant un mois consécutif, à compter

du 27 mai 1909, sur une demande de M. L. GOURNAC, menuisier, ayant pour objet d'employer dans son local situé sur le Quai du Commerce (maison Sage), à Papeete, un moteur à gazoline de la force de huit chevaux devant faire mouvoir une scierie, une raboteuse, un tour à bois, etc.

L'enquête dont s'agit sera close le 26 juin 1909, à cinq heures du soir.

## AVIS

**Poids et mesures.**— L'administration invite les Présidents de Conseil, agents spéciaux, gendarmes chefs de poste et mutoi à veiller scrupuleusement à ce que les prescriptions de l'arrêté du 15 mai 1889, concernant les poids et mesures soient rigoureusement observées dans tous les districts de Tahiti et Moorea.

Elle rappelle, en outre, à tous les agents de la force publique des Etablissements secondaires de la Colonie, où l'arrêté du 15 mai 1889 n'a point été rendu exécutoire, que l'article 481 du Code pénal est applicable à tous ceux qui emploieront des poids ou des mesures différents de ceux qui sont établis par les lois en vigueur.

## PARAU FAAITE

**No te faito teiaha e te faito metera.**— Te titau atu nei te Hau i te mau Peretiteni Apoo raa, te mau Haapao afata moni a te Hau, te mau mutoi farani i nia i te mau mataeinaa e te mau mutoi tahiti, e e hiopoa maitai iho ratou i teie vahi oia hoi te ara maiteraa e ia haapao etaeta maitai hia i nia i te mau mataeinaa 'toa i Tahiti e Moorea te mau parau i faataa hia i roto i te faaue raa no te 15 no me 1889 no te mau faito teiaha e te mau faito metera.

Te faaite atoa nei te Hau i te mau mutoi no te mau amui raa rii fenua'ua te au mai i Tahiti nei, aore i haamana hia i reira te faaue raa no te 15 no me 1889, e e au ia faati hia 'tu te irava e 481 no te Pua raa Ture penale i nia i te faa'ua e ravei te hoe mau hana faa'ua e au i tei haamana hia e te ture.

## AVIS

**Au sujet des passavants des marchandises françaises importées dans la Colonie.**— Par dépêche datée du 7 mai 1909, M. le Ministre des Colonies a informé l'Administration locale qu'il avait décidé, d'accord avec M. Caillaux, Ministre des Finances, que le délai accordé aux négociants des Etablissements français de l'Océanie pour produire les pièces justificatives de l'origine des marchandises qu'ils importent dans la Colonie, serait désormais porté de quatre. à six mois.

## PARAU FAAITE.

**No te mau parau faatia no te mau taoa farani e faaó hia mai i nia i te fenua nei.**— Mai te au i te rata no te 7 no me 1909 na faaite mai nei ia te Faatere hau o te mau Fenua aihu'a raa i te Hau o te Fenua nei e ua faataa oia, mai te faatia'ua mai

o M. Caillaux, te Faatere hau no te Paeau moni, e o na avae e maha i horoa hia, mai na te mau Hootaoa i roto i te tuura'ua i te mau parau faaite raa i te mau vahi no reira mai ai te mau taoa e faaó hia mai e ratou ra, ua afai hia ia i nia i te ono avae i teie nei te maoro raa.

## AVIS

**Patentes de capitaines de navires, colporteurs et marchands forains.**— L'Administration croit devoir rappeler aux intéressés qu'aux termes de l'arrêté du 7 juillet 1883 qui abroge l'article 27 de l'arrêté du 16 février 1881, les capitaines de navires faisant le commerce à leur bord, doivent, par avance, acquitter le montant de leurs patentes pour l'année entière.

Les colporteurs, marchands forains et tous autres patentés non sédentaires, sont tenus de se soumettre à la même obligation.

L'Administration se propose désormais de tenir très scrupuleusement la main à ce que les prescriptions contenues dans le dit arrêté du 7 juillet 1883 soient rigoureusement observées.

## PARAU FAAITE

**Patana na te mau Raatira pahi e no te mau hoo taoa e hoo haere i te mau vahi atoa ra.**— Te manao nei te Hau e e faaite faahou atu i te mau taata'ua e au e mai tei faaite hia mai e te faaue raa no te 7 no tiurai 1883 o tei faaore i te irava e 27 no te faaue raa no te 16 no feppure 1881, te mau raatira pahi te hoo i te taoa i nia i te ratou iho pahi, e aufau na ia na mua i ta ratou moni patana no te matahiti taa'ua e tia'i.

Mai tei reira'ua te huru te mau hoo taoa'ua te ore e noho i te vahi hoe i te hoo haere i te vahi e i te vahi, na mua na ia te aufau i te moni patana no te matahiti taa'ua.

Te manao nei te Hau e e titau maite oia amuri nei e ia haapao etaeta maitai hia te mau vahi atoa i faataa hia i roto i taua faaue raa no te 7 no tiurai 1883.

## AVIS

**Libre pâture.**— Il est rappelé au public qu'un arrêté du 13 mars 1877 relatif à la police rurale interdit la libre pâture sous peine d'une amende de dix francs qui sera répétée autant de fois qu'il y aura d'animaux arrêtés, non compris les frais de fourrière.

La route de ceinture étant constamment dégradée par des animaux errants, conformément à l'arrêté précité des ordres ont été donnés aux agents compétents pour tuer, de jour comme de nuit, les porcs trouvés en liberté sur la voie publique.

## Parau faaite.

**Puaa tui haere noa.**— Te faaite faahou hia'ua nei te faata'ua e mai te au i te hoe faaue raa no te 13 mai 1877, no te ohipa o te purumu, ua opani etaeta hia te tuu ha noa raa i te puaa e amu haere noa. O tei faahapa i taua faaue raa ra e faa'ua hia ia i te utua moni i na farane 10 na nia i te mau puaa ta taitahi te haru hia, a taa'ua te mau taima no te fare tapea raa puaa.

No te mea hoi e te faa'ua noa hia nei te purumu faaati e te

mau puaa tuu noa, no reira e mai te au hoi i te faaue raa i faaite hia i nia nei, ua faaue hia te feia toroa e au ra e e apa rahi roa, te ao e i te p6, i te mau puaa maohi te itea hia i te haere ha noa raa na nia i te purumu a te Hau.

### AVIS

L'Administration rappelle au public les dispositions du § 2 de l'article 6 de l'arrêté du 23 décembre 1904, d'après lesquelles les propriétaires de constructions neuves sont tenus de faire constater, à Papeete, par le Maire, et dans les districts par les Présidents du Conseil, l'époque où le bâtiment est devenu habitable, en vue de bénéficier de l'exemption temporaire.

### CAISSE AGRICOLE

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo Chine.

*Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.*

LOUIS.

### PARAU FAAITE

Te taata' toa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite hia' tu nei' ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra i te uputa-aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia tau i hia i reira i te mau moni parau no te « Banque de l'Indo-Chine ».

*Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu.*

LOUIS.

### AVIS

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

### PARAU FAAITE

El hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia' na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa' e na matahiti e piti, mai te 5<sup>o</sup> no titema 1907 e taio mai ai.

### AVIS

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

La Caisse agricole informe le public qu'elle donne 3 fr. 50 d'avance par kilog. de vanille de bonne qualité qui lui sera consignée.

### Service de l'Enregistrement et des Domaines.

L'Administration rappelle aux indigènes des Etablissements français de l'Océanie, qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels. Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

### Parau faaite.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tahiti o te mau fenua faran i Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau moni e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe e tia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898 a haere mai e faaite i roto i te Piha toroa Tomite raa nei, i te mau faufaa' toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoe no roto a to ratou ra fetii. Ei te hoe no tenuare 1899 e taio atu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tahiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tahi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama' i te piha Tomite raa i niaete rahi raa o te faufaa e vaiho hia, mai e i nia' toa i te au raa fetii oi te feia i mono atu i taua taata e pohe ra.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na mahana faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa tia te moni i haapao hia e aufau mai na te Hau no te mono raa.

### AVIS

### FAAITE RAA

L'Administration rappelle aux indigènes ayant fait, conformément aux dispositions du décret du 24 août 1887, déclarations de propriété de leurs terres devant le Conseil de leur district et dont les déclarations n'ont pas été frappées d'opposition, qu'ils ne sont propriétaires incommutables des immeubles par eux revendiqués qu'à l'expiration du délai de cinq ans à compter du jour où il leur a été délivré par le Gouverneur un titre de propriété.

Te faaite nei te Hau i to Tahiti nei e i to te mau fenua' toa e au mai o tei tomite i ta ratou mau fenua i mua i te aro o te apooraa o to ratou mataeinaa, mai te au i te mau parau i faataa hia i roto i te faaue raa mana no te 24 no atete 1887, e o tei ore i patoi hia te tomite raa, e ore ratou e riro ei fatu mau no taua mau fenua i tomite hia e ratou ra, maori ra e ia hope na matahiti e pae o te taio hia mai, mai te mahana e tuu hia' tu ai i roto i to ratou rima e te Tavara rahi te hoe parau tapao no te riro raa ei fatu.

Ils sont donc invités, s'ils veulent devenir propriétaires défini-

te parau maoti hia' tu nei ratou e mai te mea e te hinaaro ra

nitifs des terres qu'ils ont déclarées, à se présenter en personne ou par mandataire muni de pouvoir régulier, dans le plus bref délai, au bureau des Domaines de Papeete afin d'y réclamer leurs titres de propriété.

ratou i te riro papu roa ei fatu mau no te mau fenua i tomite hia e ratou ra, e haere anae mai ia mai te haamaoro ore, o ratou tino iho e aore ra to ratou mono o te haamana papu hia, i te piha toroa o te Haapao faufaa a te hau i Papeete nei, ei reira e titau mai ai i ta ratou mau parau taqao no te riro raa ei fatu.

## AVIS

Afin d'éviter aux indigènes, les cas de nullité que l'on rencontre fréquemment dans les testaments olographes qu'ils font le Chef du Service Judiciaire leur rappelle les dispositions de l'article 970 du Code Civil ainsi conçu.

« *Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur; il n'est assujett à aucune autre forme.* »

## FAAITE RAA

Ia ore te mau parau tutuu e papai hia e te taata tahiti ia riro ei mea faufaa ore, te faaite atu nei ia te Raatira no ni'a iho te mau ohipa Haava raa ia ratou i te mau vahi i titau hia e te irava 970 o te pueraa ture tivira no te reira; mai teie i muri nei

« *Eta te parau tutuu e mana mai te peu e aita te reira parau papai taa'toa hia e tei pupu mar i ta'na ra faufaa na vetahi aita oia i faaite i te tai'o o te mahana i papai [hia'i te reira, e aita oia i tuu i to'na ioa i raro a'e i taua parau ra; aita e tuati a te papai raa i tara parau ra.* »

## AVIS

Le Maire de la Ville de Papeete a l'honneur de prier les personnes qui désireraient élever des baraques foraines, pendant la durée des fêtes, de vouloir bien se réunir à la Mairie, le 1<sup>er</sup> juillet prochain, à neuf heures du matin à l'effet de les consulter sur l'emplacement où ces boutiques devront être construites.

Papeete, le 18 juin 1909.

Le Maire.

F. CARDELLA.

## PARAU FAAITE

Te ani maite atu nei te Tavana-Oire no Papeete nei i te mau feia' toa i opua i te hamani i te faretaviri raa e vetahi atu huru, no te mau mahana arerea, e haaputupu anae mai ratou i te Fare-Hau-Oire (mairie) ia tae i te 1<sup>o</sup> no Tiurai i mua nei, i te hora 9 i te poi-poi, no te haapapu raa te manao i te vahi ei reira faatia'i i taua mau farera.

Papeete, le 18 tiunu 1909,

Te Tavana oire,

F. CARDELLA.

## AVIS

Vu le mauvais état dans lequel se trouvent, dans l'intérieur de la ville, la plupart des barrières longeant la voie publique, le Maire de Papeete a l'honneur d'inviter, aux approches de la Fête Nationale, les propriétaires des terrains en bordure sur les rues et quais à se conformer aux prescriptions suivantes de l'arrêté du 21 novembre 1877 relatif à la grande et à la petite voirie.

« *Article 6.* Les terrains en bordure sur les rues et quais de Papeete devront être clos au moins d'une barrière en lattes à claire-voie de 1<sup>m</sup>20 de haut (minimum); cette barrière devra être tenue en bon état et régulièrement peinte à l'huile ou blanchie à la chaux... »

« *Article 7.* Les contraventions à l'article 6 seront punies d'une amende de 10 à 100 francs. En outre, le jugement fixera un délai pour l'exécution des travaux, délai passé lequel il y sera procédé aux frais et risques du propriétaire. »

Papeete, le 9 juin 1909.

Le Maire,

F. CARDELLA.

## Liste des passagers arrivés le 14 juin 1909, par le vapeur "Hauroto."

MM. Whitehead, Wright, Drollet, Grimwood, Mathews, Grieves, Gooding, Jones, Mati, M<sup>mes</sup> Pattie, Wright, Steven, Grimwood, Vonnegut, M<sup>lle</sup> Gilket, MM. Henry, Gadiot, Ytelly, Mc. Grath, Rey, Rey, Jakary, M<sup>me</sup> Rey et deux enfants, 18 chinois et 32 indigènes.

## ANNONCES

### F. FRANCKHAUSER

GÉOMÈTRE — TAATA TANIUNIU FENUA

RUE DE SAINTE-AMÉLIE

Papeete.

### "Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "MANAPOURI"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 16 juillet 1909.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd.

Agents,

Quai du Commerce.

# Service postal

Marche des courriers pour l'Amérique et l'Europe et retour

DÉPART TOUS LES 36 JOURS.

SEJOUR DU PAQUEBOT A PAPEETE : 4 JOURS

ALLER Durée moyenne du trajet : 25 jours (1)				RETOUR Trajet variant de 25 à 32 jours (2)			
PAPEETE — DÉPART	SAN FRANCISCO — ARRIVÉE	NEW-YORK — ARRIVÉE	PARIS — ARRIVÉE APPROXIMA- TIVE	PARIS — DERNIER DÉPART	NEW-YORK — ARRIVÉE	SAN FRANCISCO — DÉPART	PAPEETE — ARRIVÉE
2 novemb. 1908	14 novemb. 1908	19 novemb. 1908	27 nov. 1908	<b>Vendredi</b> 11 décemb. 1908	<b>Samedi</b> 19 décemb. 1908	28 décemb. 1908	9 janv. 1909
8 décemb.	20 décemb.	25 décemb.	2 janv. 1909	15 janvier 1909	23 janvier 1909	2 février 1909	14 fév.
13 janvier 1909	25 janvier 1909	29 janvier 1909	6 fév.	19 février	27 février	10 mars	22 mars
18 février	2 mars	6 mars	13 mars	26 mars	5 avril	15 avril	27 avril
26 mars	7 avril	11 avril	20 avril	30 avril	8 mai	21 mai	2 juin
1 <sup>er</sup> mai	13 mai	17 mai	25 mai	11 juin	19 juin	1 <sup>er</sup> juillet	13 juillet
6 juin	18 juin	22 juin	29 juin	16 juillet	24 juillet	6 août	18 août
19 juillet	31 juillet	4 août	11 août	27 août	4 septembre	11 septembre	23 sept.
22 août	3 septembre	7 septembre	14 sept.	1 <sup>er</sup> octobre	9 octobre	17 octobre	29 octob.
27 septembre	9 octobre	13 octobre	20 octob.	5 novembre	13 novembre	22 novembre	4 décemb.
2 novembre	14 novembre	18 novembre	25 nov.	10 décembre	18 décembre	28 décembre	9 janv. 1910
8 décembre	20 décembre	24 décembre	1 <sup>er</sup> janv. 1910				

(1) Arrivés à New-York les courriers empruntent un des paquebots journallement en partance pour l'Europe et dont la traversée varie de 5 à 8 jours.

(2) Les correspondances de France pour Tahiti partant chaque samedi par la voie du Hâvre, un écart maximum de 7 jours peut se produire à San Francisco, entre l'arrivée et le départ de l'envoi de la dernière semaine.

Les envois, de Paris, des semaines précédentes, sont conservés à San Francisco jusqu'au départ du paquebot.

NOTA. — Le présent tableau, dressé spécialement pour le transport de la poste, ne peut être appliqué au voyage des agents de l'Administration allant de France à Tahiti, et vice-versa. Le tableau ci-après détermine les conditions de voyage des passagers.

## SERVICE DES PASSAGERS

Départ de Papeete pour San Francisco et vice-versa tous les 36 jours.

PAPEETE — DÉPART	SAN FRANCISCO — ARRIVÉE	NEW-YORK — Départ par paquebot français le jeudi à 40 heures du matin	PARIS — ARRIVÉE APPROXIMA- TIVE	PARIS — DERNIER DÉPART	NEW-YORK — ARRIVÉE	SAN FRANCISCO — DÉPART	PAPEETE — ARRIVÉE
2 novemb. 1908	14 novemb. 1908	19 novemb. 1908	27 nov. 1908	<b>Vendredi</b> 11 décemb. 1908	<b>Samedi</b> 19 décemb. 1908	28 décemb. 1908	9 janv. 1909
8 décembre	20 décemb.	31 décemb.	8 janv. 1909	15 janvier 1909	23 janvier 1909	2 février 1909	14 février
13 janvier 1909	25 janvier 1909	4 février 1909	12 février	19 février	27 février	10 mars	22 mars
18 février	2 mars	11 mars	19 mars	26 mars	3 avril	15 avril	27 avril
26 mars	7 avril	15 avril	23 avril	30 avril	8 mai	21 mai	2 juin
1 <sup>er</sup> mai	13 mai	20 mai	28 mai	11 juin	19 juin	1 <sup>er</sup> juillet	13 juillet
6 juin	18 juin	24 juin	2 juillet	16 juillet	24 juillet	6 août	18 août
19 juillet	31 juillet	5 août	13 août	27 août	4 septembre	11 septembre	23 septemb.
22 août	3 septembre	9 septembre	17 septemb.	1 <sup>er</sup> octobre	9 octobre	17 octobre	29 octobre
27 septembre	9 octobre	14 octobre	22 octobre	5 novembre	13 novembre	22 novembre	4 décemb.
2 novembre	14 novembre	25 novembre	3 décemb.	10 décembre	18 décembre	28 décembre	9 janv. 1910
8 décembre	20 décembre	30 décembre	7 janv. 1910				